



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Interpretazione simultanea russo-italiano II

Corso: Interpretazione

Obiettivi formativi: miglioramento della tecnica di interpretazione simultanea dal russo all'italiano in vari ambiti, sia generali che specialistici. Al termine del corso lo studente sarà in grado di effettuare l'interpretazione simultanea di un brano ascoltato in LP riproducendolo fedelmente e con proprietà di linguaggio in LA. Lo scopo finale del corso è di formare interpreti di conferenza simultaneisti per la combinazione russo-italiano in grado di inserirsi con professionalità sul mercato dell'interpretariato di conferenza istituzionale e privato.

- Affinare la capacità di ascolto, analisi e comprensione di LP, rafforzando la competenza linguistica (con particolare riferimento al riconoscimento delle strutture sintattiche tipiche del discorso orale), la competenza culturale specifica (aspetti culturali, *realia*, ecc) e favorendo lo sviluppo della competenza culturale generica (cultura generale e informazione sull'attualità).
- Migliorare le capacità traduttive e la rapidità
- Arricchire il lessico, rafforzare le competenze in ambito terminologico
- Elaborare strategie traduttive per affrontare discorsi sempre più complessi
- Controllo della voce, eliminazione di intercalari, chiarezza dell'eloquio, gestione dello stress

Metodologia formativa: gli argomenti, la velocità e la complessità morfosintattica dei brani proposti saranno graduati in modo da consentire il progressivo sviluppo della tecnica. Le esercitazioni comprenderanno:

- traduzione a vista da LP in LA
- esercitazioni di simultanea in cabina
- registrazione audio della produzione degli studenti, riascolto, correzione
- conferenze simulate

Le competenze richieste verranno sviluppate attraverso esercitazioni mirate su materiale strutturato, feedback del docente e il lavoro individuale/di gruppo degli studenti.

La traduzione a vista verrà impiegata come esercizio preparatorio per introdurre e consolidare nuova terminologia e imparare a riconoscere e rendere rapidamente le strutture della LP.

Verranno analizzate le difficoltà in relazione a comprensione, resa in LA, velocità. I testi di partenza saranno discussi e analizzati per assicurarne la piena comprensione, sia dal punto di vista morfosintattico, lessicale e terminologico, sia in relazione ai contenuti e ai riferimenti culturali.

Oltre all'assidua frequenza delle lezioni, è richiesto agli studenti un impegno individuale costante per lo svolgimento di esercitazioni quali la riletture/l'approfondimenti dei testi proposti in aula, la compilazione di glossari tematici terminologici e fraseologici, la traduzione a vista, l'ascolto di trasmissioni e discorsi, sia proposti dal docente, sia in totale autonomia.

Gli argomenti proposti per le esercitazioni mirano ad offrire una panoramica quanto più ampia e rappresentativa delle tematiche che l'interprete simultaneista si troverà ad affrontare sul mercato privato e istituzionale, quali ad esempio: finanza, impresa, energia, medicina, tecnologie, cultura,

economia, politica, organizzazioni internazionali (ad esempio: ONU, OSCE), relazioni commerciali e politiche tra Italia e Russia, attualità.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: il docente correggerà e valuterà di volta in volta le prestazioni degli studenti, fornendo consigli su come migliorare il risultato. La valutazione sarà annotata su una scheda dello studente e si baserà sui criteri: *content* - fedeltà al senso del messaggio originale e completezza; *form* - scelte traduttive, lessico, registro e correttezza terminologica; e *delivery* - chiarezza dell'eloquio, efficacia comunicativa, aspetti paraverbali.

Modalità di verifica dell'apprendimento: valutazione in itinere con test e simulazioni d'esame. Al termine del secondo semestre lo studente sosterrà l'esame finale per il conferimento della laurea magistrale.

Note: materiale didattico di supporto: articoli tratti da giornali, periodici e siti web, atti di convegni, discorsi pronunciati in occasione di conferenze stampa e meeting internazionali, programmi e interviste radiofoniche, registrazioni in formato audio digitale (mp3) con trascrizione in lingua russa, testi per esercitazioni individuali.

Testi di riferimento:

Alekseeva, I.S. *Professional'nyj trening perevodčika*, Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Sojuz, 2001.